

Poésie, comptines et chansons

♥ [JE SUIS LALEF. HISTOIRES ET CHANSONS DES LETTRES]

أنا الألف. حكايات وأغاني الحروف

Hassan Abdallah ; ill. Helmi Al-Touni ; compositeur Walid Ghoulmiyya.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2007.- 61 p. + CD: ill. coul. ; 25 x 18 cm. (Al-ânâchid al-moumti*a).- ISBN 978-9953-496-16-0 : 15000 LL, 8 €.

Dans une collection de recueils de chansons, voici un charmant abécédaire accompagné d'un CD. À chaque consonne de l'alphabet arabe correspond une double page illustrée, où la lettre est calligraphiée en rouge, sous les différentes formes qu'elle peut prendre, et suivie d'une comptine qui la met en scène, assortie tour à tour de chacune des trois voyelles correspondant aux sons a, ou, i. Ces comptines sont de véritables petits poèmes qui jouent sur les sonorités des mots, les assonances et les allitérations. Illustrations expressives et stylisées de l'artiste égyptien Helmi Al-Touni qui utilise différents registres, et mêle parfois au dessin lettres ou onomatopées reprenant des éléments sonores du texte du poète Hassan Abdallah. Le CD permet d'écouter les comptines chantées en même temps qu'on lit le livre. Les mélodies sont simples et néanmoins rythmées, l'accompagnement instrumental discret, la diction des interprètes excellente. Une réussite ! (LV)

À partir de 3 ans

B

ENCORE UNE HISTOIRE, MAMAN ! POÈME ARABE

Miloud Hakim ; adapt. Alain Serres ; ill. Géraldine Alibeu.- Paris : Rue du Monde, 2008.- 20 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm. (Petits géants du monde).- ISBN 978-2-35504-022-1 : 6 €.

Un titre de la collection Petits Géants du monde, éditée par Rue du monde : un petit album carré dans lequel un poème traduit en français est illustré et le texte original présenté en fin de volume. Dans ce volume, l'Algérien Miloud Hakim évoque les histoires qu'on raconte le soir, la peur du noir mais aussi les fins heureuses. L'illustration de Géraldine Alibeu alterne ambiances sombres et heureuses. L'ensemble est une réussite, mais quelle déception en arrivant à la fin de l'ouvrage ! Le texte arabe est entièrement composé de lettres dans leur forme isolée, ce qui en rend la lecture impossible. (AGD)

À partir de 4 ans

B



أنا الألف. [Je suis l'alef]

